

◎日本国政府とチェッコ・スロヴァキア連邦共和国政府との間の貿易協定の日本国政府とチェッコ共和国政府との間における終了に関する日本国政府とチェッコ共和国政府との間の交換公文

(略称) チェッコとの貿易協定の終了取極

平成 十六年 四月 十三日 プラハで
平成 十六年 四月 十三日 効力発生
平成 十六年 五月 十一日 告示

(外務省告示第一八五号)

目次

チェッコ側書簡	三三五
日本側書簡	三三六

ページ

チエコ側 書簡

(日本国政府とチェッコ・スロヴァキア連邦共和国政府との間の貿易協定の日本国政府とチェコ共和国政府との間における終了に関する日本国政府とチェコ共和国政府との間の交換公文)

(チエコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、これまでチエコ共和国政府と日本国政府との間で適用されてきた千九百九十二年四月二十四日に東京で署名されたチェッコ・スロヴァキア連邦共和国政府と日本国政府との間の貿易協定に言及する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の協定が二千四年六月三十日にチエコ共和国政府と日本国政府との間において終了する旨の取極をチエコ共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年四月十三日にブラハで

チエコ共和国

副首相兼外務大臣 ツィリル・スヴォボダ

チエコ共和国駐在

日本国特命全權大使 高橋恒一閣下

チエコとの貿易協定の終了取極

(Czech Note)

Prague, April 13, 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of Japan signed at Tokyo on April 24, 1992, which has been applied between the Government of the Czech Republic and the Government of Japan.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Czech Republic, the arrangement that the aforementioned Agreement shall terminate between the Government of the Czech Republic and the Government of Japan on June 30, 2004.

I have further the honour to propose, if this above arrangement is acceptable to the Government of Japan, this Note and your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Cyril Svoboda
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

His Excellency
Mr. Koichi Takahashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Czech Republic

三三五

チェコとの貿易協定の終了取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(チェコ側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得る旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年四月十三日にブラハで

チェコ共和国駐在

日本国特命全権大使 高橋恒一

チェコ共和国

副首相兼外務大臣 ツィリル・スヴォボダ閣下

三三六

(Japanese Note)

Prague, April 13, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Czech Note) "

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above arrangement of the Government of the Czech Republic and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(signed) Koichi Takahashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Czech Republic

His Excellency
Mr. Cyril Svoboda
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

(参考)

この取極は、平成四年四月二十四日に署名され、平成六年にチェコとの間に適用関係が確認された日本国政府とチェコ・スロヴァキア連邦共和国政府との間の貿易協定（平成四年二国間条約集参照）を平成十六年六月三十日に日本国政府とチェコ政府との間において終了させるものである。